K. 485. Stela of Prasat Phimeanakas, 12th century Śaka

Kunthea Chhom and Dominic Goodall

Authors of digital edition: Kunthea Chhom, Dominic Goodall

Identifier: DHARMA_INSCIK00485

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00485.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-09 14:46 (16691b9), last modified 2026-09-19 07:30 (6c36829)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the twelfth-thirteenth century CE.

Edition

1. Indravajrā

〈Face A: Face A〉 〈A1〉 〈Column a〉 ///◉śrīdharmmakāyañ janayan ya ekas
〈Column b〉 sa[mbhoga]nirmmāṇatanuñ caturdhā
〈A2〉 〈Column a〉 bhinno dhimokṣais sugatādiśāmyāt
〈Column b〉 sādhya[n tam ī]ḍe jagadekakāyam·

2. Vaṁśasthā

〈A3〉 〈Column a〉 ◉jināya śākyeśvarasarvvavedine
〈Column b〉 yathārtha[dharman da]date prakurvvate

〈A4〉 〈Column a〉 jagaddhitaṁ saṅgham abhedyamānasan
〈Column b〉 tribhinna[ratnatri] - ˘ phalātmane namaḥ

3. Upajāti

〈A5〉 〈Column a〉 ⦿lokeśvaro lokahitānulomo
〈Column b〉 lokān sva[dhām]n[āṣṭabhuj](ai)r dadhad yaḥ
〈A6〉 〈Column a〉 vālāhakāśvo vdhigatāvahaś ca
〈Column b〉 nānāpa[dānai]s sutarā[ṁ sa] bhāti

4. Upajāti

〈A7〉 〈Column a〉 ⦿bhoktuṁ bhuvaṁ śrīdharaṇīndravarmma-
〈Column b〉 -devodbhavaś ś[rī]jayavarmmadevaḥ
〈A8〉 〈Column a〉 sa mātari śrījayarājacūḍā-
〈Column b〉 maṇau ja[yā]dityapureś[v]arāyām·

5. Upajāti

〈A9〉 〈Column a〉 ⦿vedāmvaraikendubhir āptarājyo
〈Column b〉 vitto ya[śo]bhis sa narendravaryyaḥ
〈A10〉 〈Column a〉 kalaṅkamuktendukalābhirāmair
〈Column b〉 mmuktā[kalā]pair iva digvadhūnām·

6. Vasantatilakā

〈A11〉 〈Column a〉 ⦿vidviḍdvipendravanitonnatadantasandhes
〈Column b〉 saukhya[ṁ] spṛśan raṇaratau kṣaṇapātitāriḥ
〈A12〉 〈Column a〉 yo nāpa tatsukham alaṁ ramaṇīṁ navoḍhāṁ
〈Column b〉 saṁprāptavān iva vihīnakalāvakāśām·

7. Upajāti

〈A13〉 〈Column a〉 ⦿viśoṣya dṛṣṭidviṣatāṁ hṛdamvu-
〈Column b〉 -rāśiṁ kṛtī yo janamānasāni
〈A14〉 〈Column a〉 saṁpūryya lokārthavidhānadīpta-
〈Column b〉 -tṛṣṇāgnitaptas sma sadādhiśete

8. Indravajrā

〈A15〉 〈Column a〉 ⦿jitvā smaraṁ yas svavapurguṇena
〈Column b〉 kāntena kāntāhṛdayaṁ praviṣṭaḥ
〈A16〉 〈Column a〉 nūnaṁ smarasyāspadam ity avekṣya
〈Column b〉 tasyāpi [k]ī[rtti]ṁ prati sābhilāṣaḥ

9. Upajāti

〈A17〉 〈Column a〉 ⦿manośvayor yasya jinaprayāṇe
〈Column b〉 vi(n)ā [v]i[śeṣaṁ pa]tator na bhedaḥ
〈A18〉 〈Column a〉 bhedo tidūran nagarāgame tu
〈Column b〉 - ˘ [antaḥ]puram āpad aśvaḥ

10. Anuṣṭubh

〈A19〉 〈Column a〉 ⦿sūtrajño yas samāhārād
〈Column b〉 asa = ˘ - sane
〈A20〉 〈Column a〉 sādhūpakāribhāvāc ca
〈Column b〉 sūtraka = ˘ - hasat·

11. Anuṣṭubh

〈A21〉 〈Column a〉 ⦿lakṣmyākṛṣṭo mado yasya
〈Column b〉 vidyayā vaˇ ˘ Caḥ
〈A22〉 〈Column a〉 tejasā saghṛṇeneva
〈Column b〉 nīto hasty aˇ ˘ kān·

12. Anuṣṭubh

〈A23〉 〈Column a〉 ⦿Ūrdhvam ūrdhvaṁ gatā yasya
〈Column b〉 kīrttimālā [prabhā]svarā
〈A24〉 〈Column a〉 abhau mūḍhendriyān devān
〈Column b〉 vodhayantīva ˘ yān·

13. Anuṣṭubh

〈A25〉 〈Column a〉 ⦿sahasradarśanaḥ prāpto
〈Column b〉 lokapālaiˇ ˘ taiḥ
〈A26〉 〈Column a〉 tejonujena yo duṣṭa-
〈Column b〉 -daityeṣu dama[naṁ vya]dhāt·

14. Anuṣṭubh

〈A27〉 〈Column a〉 ⦿vṛṣapriyo mahākṣetra-
〈Column b〉 -vījāropasamuts[uka]ḥ
〈A28〉 〈Column a〉 kṣetrībhūtāṁ bhuvañ cakre
〈Column b〉 yo dordaṇdda(ha)[lair] dṛḍhaiḥ

15. Anuṣṭubh

〈A29〉 〈Column a〉 ⦿yasya prajāpateś śrutyā
〈Column b〉 smṛtyā supraCi ˘ CVḥ

〈A30〉 〈Column a〉 vedhomanubhyām ādhikyaṁ
〈Column b〉 sakalā me(di)[nī gatā]

16. Anuṣṭubh

〈A31〉 〈Column a〉 ⦿nivaddhya yaḥ kṛtayugaṁ
〈Column b〉 goṣu kṛ = ⏑ ⏑ -
〈A32〉 〈Column a〉 karkaśaṁ yugam utsṛjya
〈Column b〉 kṣetra = ⏑ ⏑ Cāt·

17. Anuṣṭubh

〈A33〉 〈Column a〉 ⦿Anekograpurañ jitvā
〈Column b〉 daya = ⏑ ⏑ -
〈A34〉 〈Column a〉 ruṣā dahantan tripurañ
〈Column b〉 jahā = ⏑ ⏑ -

18. Anuṣṭubh

〈A35〉 〈Column a〉 ⦿kīrttir dikṣu svayaṁ yātā
〈Column b〉 patyuḥ = ⏑ ⏑ -
〈A36〉 〈Column a〉 śrīs satsv anujñayā yo syāḥ
〈Column b〉 kīrttyā = ⏑ ⏑ -

19. Anuṣṭubh

〈A37〉 〈Column a〉 ⦿dhvastabhūbhṛcchiroratna-
〈Column b〉 -dyutiḥ pādana[khāṁśubhiḥ]
〈A38〉 〈Column a〉 bhāsvān svabhāsā yo 'rkendu-
〈Column b〉 -dīptaṁ merum ivāha[sat·]

20. Anuṣṭubh

〈A39〉 〈Column a〉 ⦿vaśīkṛtākṣas sadrājyo
〈Column b〉 duryodhananṛpāga[me]
〈A40〉 〈Column a〉 ukto yudhiṣṭhirāc chreṣṭho
〈Column b〉 yo lalajja natānanaḥ

21. Anuṣṭubh

〈A41〉 〈Column a〉 ⦿sraṣṭuḥ kāmo bhirāmo 'pi
〈Column b〉 samāyo me 'pi marmmabhit·
〈A42〉 〈Column a〉 Itīva vītamāyo yaḥ
〈Column b〉 sṛṣṭaḥ sraṣṭrā manoramaḥ

22. Anuṣṭubh

〈A43〉 〈Column a〉 ⦿tyaktāstravittavr̥ṇddasya
〈Column b〉 yathārthan dviṣaḍarthiṣu
〈A44〉 〈Column a〉 tr̥ptir na yasya dadr̥[ś]e
〈Column b〉 yathaiṣān dikṣu dhāvatām·

23. Anuṣṭubh

〈A45〉 〈Column a〉 ⦿dravīkr̥tya dviṣatkaṁsaṁ
〈Column b〉 devavimve nidhāya yaḥ
〈A46〉 〈Column a〉 devarūpasthitiṁ kurva[n]
〈Column b〉 = . iṁ . aṁ =˘ to vyadhāt(·)

24. Anuṣṭubh

〈A47〉 〈Column a〉 ⦿virodhapraśame raktair
〈Column b〉 = = = = r upasthitaḥ
〈A48〉 〈Column a〉 yuyutsudaityair yuddhaṁ yo
〈Column b〉 jahā[s](e)va hariṁ sadā

25. Anuṣṭubh

〈A49〉 〈Column a〉 ⦿sarvvakṣmāṁ rakṣayan puṇyaiḥ
〈Column b〉 puruṣāyuṣamānuṣām·
〈A50〉 〈Column a〉 na kevalaṁ kaliṁ sarvvān
〈Column b〉 yuyutsūn api yo 'jayat·

26. Anuṣṭubh

〈A51〉 〈Column a〉 ⦿bhūmir bhūryyātapatre 'pi
〈Column b〉 pūrvvarājye 'titāpabhāk·
〈A52〉 〈Column a〉 citram ekātapatre yad
〈Column b〉 yadrājye tāpam atyajat·

27. Anuṣṭubh

〈Face B: Face B〉 〈B1〉 〈Column a〉 ⦿kratupriyoyassat–=
〈Column b〉 sparddhV ==˘˘=
〈B2〉 〈Column a〉 kratudruhañ jahāse -
〈Column b〉 duṣṭasparddhiku ˘ =

28. Anuṣṭubh

〈B3〉 〈Column a〉 ⦿Ākumāraṁ gatā - =
〈Column b〉 dhr̥ṣṭaivārī˘ ˘ =

〈B4〉 〈Column a〉 svavṛttyākhyāsta - ryyā =
〈Column b〉 yasya kīrttiˇ ˘ =

29. Indravajrā

〈B5〉 〈Column a〉 ⦿susthāpitebhyaḥ kṣita ˘ masta-
〈Column b〉 -devebhya - ¯ ˘ - -
〈B6〉 〈Column a〉 yasthāpitās sarvvap[u]reˇ - - n
〈Column b〉 devā vi – ¯ ˘ - -

30. Indravajrā

〈B7〉 〈Column a〉 ⦿tasyābhava[c ch]r[ījayarāja]d[e]vī
〈Column b〉 nāmāgrade[vī]˘ ˘ - -
〈B8〉 〈Column a〉 saundaryyarāś[ī]r ana ˘ - -
〈Column b〉 sṛṣṭiṁ parāṁ yaˇ ˘ - -

31. Indravajrā

〈B9〉 〈Column a〉 ⦿bhruvośśriyālV˘ ˘--n
〈Column b〉 netraśriyV ¯ ˘--
〈B10〉 〈Column a〉 yasyā vidhātrāˇ ˘ - -
〈Column b〉 - ˘ - ¯ ˘ - -

32. Indravajrā

〈B11〉 〈Column a〉 ⦿yā satstatane ¯ ˘ - -
〈Column b〉 - ˘ - ¯ ˘ - -
〈B12〉 〈Column a〉 haṁsādisaṅga ¯ ˘ - -
〈Column b〉 sarvva[ṁ] hy atipr[i]yV˘ ˘ - -

33. Upajāti

〈B13〉 〈Column a〉 ⦿yasyās sum[ātā]˘ ˘ - -
〈Column b〉 [n]āmnā pitā śrījaˇ ˘ - -
〈B14〉 〈Column a〉 [śrī]rudravarmmaˇ [pitāmahā] -
〈Column b〉 [pi]tāmahī śrīˇ ˘ - -

34. Indravajrā

〈B15〉 〈Column a〉 ⦿mātāmahaḥ-˘ ˘--
〈Column b〉 -. āścaviprāˇ ˘--
〈B16〉 〈Column a〉 [rā]jendralakṣmīr vaˇ ˘ - -
〈Column b〉 [mātāma]hī vaˇ ˘ - -

35. Indravajrā

〈B17〉 〈Column a〉 ⦿rājendralakṣmy◌̆ ◌̆ --
〈Column b〉 -jñaḥpr. --◌̆ ◌̆ --
〈B18〉 〈Column a〉 sādyo .i - -◌̆ ◌̆ - -
〈Column b〉 - ◌̆ - -◌̆ ◌̆ - -

36. Upajāti

〈B19〉 〈Column a〉 ⦿ka ◌̆ - -◌̆ ◌̆ - -
〈Column b〉 - ◌̆ - -◌̆ ◌̆ - -
〈B20〉 〈Column a〉 cāmpa◌̆ - -◌̆ ◌̆ - -
〈Column b〉 - ◌̆ - -◌̆ ◌̆ - -

37. Upajāti

〈B21〉 〈Column a〉 ⦿Ase◌̆ - -◌̆ ◌̆ - -
〈Column b〉 - ◌̆ - -◌̆ ◌̆ - -
〈B22〉 〈Column a〉 Ākramya de -◌̆ ◌̆ - -
〈Column b〉 - ◌̆ - -◌̆ ◌̆ - -

38. Indravajrā

〈B23〉 〈Column a〉 ⦿rājādhipaś śrījaya[varmmadeva]-
〈Column b〉 - ◌̆ - -◌̆ ◌̆ - -
〈B24〉 〈Column a〉 varṇāśramānāṁ◌̆ ◌̆ - -
〈Column b〉 - ◌̆ - -◌̆ ◌̆ - -

39. Indravajrā

〈B25〉 〈Column a〉 ⦿mārggan durāpaṁ sama ◌̆ - -
〈Column b〉 - ◌̆ - tro bhava ◌̆ - -
〈B26〉 〈Column a〉 sainyāmvudher mma◌̆ ◌̆ - -
〈Column b〉 - ◌̆ - ṣṭhaś carato va - -

40. Indravajrā

〈B27〉 〈Column a〉 ⦿svābhāvikā -◌̆ ◌̆ - -
〈Column b〉 - ◌̆ karttari sattapāṁ --
〈B28〉 〈Column a〉 kartuṁ samutkādhya◌̆ ◌̆ - -
〈Column b〉 - ◌̆ - nīn tapasā ni - -

41. Upajāti

〈B29〉 〈Column a〉 ⦿striyāḥ paran nā◌̆ ◌̆ - -
〈Column b〉 - ◌̆ - ti prati ◌̆ - -

〈B30〉 〈Column a〉 sāsādhuvṛttiḥ˘˘--
〈Column b〉 -rmma˘-d. antapase˘--

42. Indravajrā

〈B31〉 〈Column a〉 ◉tābhyānna--˘˘--
〈Column b〉 kāntyV˘--tasya˘--
〈B32〉 〈Column a〉 svadhāmaca[r]yy[ā]˘ ˘ - -
〈Column b〉 ta ˘ - -˘ ˘ - -

43. Indravajrā

〈B33〉 〈Column a〉 ◉sā nāthabha [ktā]˘ ˘ - -m
〈Column b〉 āve˘ - -˘ ˘ - -
〈B34〉 〈Column a〉 vāṣpai˘--˘˘--
〈Column b〉 tābhyV˘--˘˘--

44. Upajāti

〈B35〉 〈Column a〉 ◉bhadre˘ - -˘ ˘ - -
〈Column b〉 dāsīṁ samā -˘ ˘ - -
〈B36〉 〈Column a〉 tvarāpi - -˘ ˘ - -ā
〈Column b〉 vabhau taṭā˘ ˘ - -

45. Upajāti

〈B37〉 〈Column a〉 ◉sā ˘ - -˘ ˘ - jñā
〈Column b〉 tīre taṭāka[sya]˘ ˘ - -
〈B38〉 〈Column a〉 tapo˘--˘˘rakṣe
〈Column b〉 gatvā nyaṣīda.r.˘˘--

46. Upajāti

〈B39〉 〈Column a〉 ◉ta ˘ - -˘ - ka saṁjñān
〈Column b〉 tapotivṛddhā˘ ˘ - -
〈B40〉 〈Column a〉 dṛṣṭvā svan - - ◡ ◡ - praṇamya
〈Column b〉 tadāgame sa ◡ ◡ - ◡ - -

47. Upajāti

〈B41〉 〈Column a〉 ◉tadā tvV - - Ci mahīva mā[ta]
〈Column b〉 pitā sume[ru] ◡ ◡ - - ◡ dhīraḥ
〈B42〉 〈Column a〉 śrī Indra[devy a]grabhavā ca gaṅgā
〈Column b〉 kampaṁ ya - - ◡ ◡ - ◡ - jñāḥ

48. Upajāti

〈B43〉 〈Column a〉 ⦿puna ⏑ - - ya niyuktabhṛtyair
〈Column b〉 anviṣṭadṛṣṭV ⏑ ⏑ - ⏑ - -
〈B44〉 〈Column a〉 vratāvṛ - - ⏑ ⏑ vṛttyadhṛṣyā
〈Column b〉 satī hy aśakyā suCṛ - ⏑ yantum·

49. Upajāti

〈B45〉 〈Column a〉 ⦿gaurto ⏑ - - ⏑ tam āpnuvantyā
〈Column b〉 tayānuyātā tada - n na vṛttyā
〈B46〉 〈Column a〉 prītāva - - ⏑ ⏑ - ⏑ yantī
〈Column b〉 purogatā mūrttimatīva siddhiḥ

50. Indravajrā

〈B47〉 〈Column a〉 ⦿sā bhartV - - ⏑ ⏑ - ⏑ - -
〈Column b〉 yad yat tapo duṣkaram u - ⏑ m acchaiḥ
〈B48〉 〈Column a〉 cakre ⏑ - - ⏑ ⏑ - ⏑ siddham
〈Column b〉 abhyastam iṣṭaṁ sulabhaṁ hi - raiḥ

51. Upajāti

〈B49〉 〈Column a〉 ⦿rāmapra - - ⏑ ⏑ r[e]ṇa rāmaṁ
〈Column b〉 prāptāṁ viyuktāñ ca sa - ⏑ sītām·
〈B50〉 〈Column a〉 priyapra - - ⏑ ⏑ - yathomā
〈Column b〉 priyaṅgatā syām iti - ⏑ - ssthā

52. Indravajrā

〈B51〉 〈Column a〉 ⦿lāvanya - - ⏑ ⏑ - [ta]pobhis
〈Column b〉 taptām anastām avivarjita -
〈B52〉 〈Column a〉 sādhye durā - ⏑ ⏑ - ⏑ - -n
〈Column b〉 santas samastān gaṇaya ⏑ saukhyam·

53. Upajāti

〈Face C: Face C〉 〈C1〉 〈Column a〉 ↖- - ⏑ - - ⏑ kam agravījaṁ
〈Column b〉 saṁvarddhyamānaṁ matikālavṛṣṭyā
〈C2〉 〈Column a〉 karmma ⏑ - - ⏑ ⏑ - ⏑ - -
〈Column b〉 phalaṁ samāpad vratakarśitātmā

54. Upajāti

〈C3〉 〈Column a〉 ⦿vra - ⏑ - - ⏑ Cimā carantī
〈Column b〉 mahānavamyāṁ pathi sā cacāra

〈C4〉 〈Column a〉 tapaḥ ⏑ - - ⏑ ⏑ - yātā
〈Column b〉 sandarśayantī caritaṁ satīnām·

55. Upajāti

〈C5〉 〈Column a〉 ⦿tadā ⏑ - - ⏑ ⏑ - mado syā
〈Column b〉 jaṭāpidhānaṁ hṛtavān kareṇa
〈C6〉 〈Column a〉 ta ṛ - ⏑ ⏑ - ⏑ ⏑ n[e]va pakṣaṁ
〈Column b〉 prākāśayad yānam upāhiteṣṭam·

56. Upajāti

〈C7〉 〈Column a〉 ⦿- - ⏑ - - ⏑ ⏑ gamanaṁ samīpaṁ
〈Column b〉 jñātvāpi sā vyaktatapaḥsamṛddhyā
〈C8〉 〈Column a〉 - - ⏑ - - ⏑ ⏑ pi prapede
〈Column b〉 kṛtyaṁ hi citte mahatān na saṁpat·

57. Upajāti

〈C9〉 〈Column a〉 ⦿- - ⏑ - - ⏑ ⏑ t[ī]ndravarmmā
〈Column b〉 lavodayeśo lavavadvinītaḥ
〈C10〉 〈Column a〉 - - ⏑ - - ⏑ tapaś cariṣyan
〈Column b〉 tayā niṣiddhaḥ punaruktadoṣāt·

58. Upajāti

〈C11〉 〈Column a〉 ⦿tapogravṛ[k]ṣe sunimittapuṣpan
〈Column b〉 tāṁ prāpnuvantīṁ samupetya bhṛtyāh
〈C12〉 〈Column a〉 - yāgamād ādipadañ jananyā
〈Column b〉 ninyur yathāvad vitadhvaśobhāḥ

59. Indravajrā

〈C13〉 〈Column a〉 [⦿śrī]jindradev[y] agrabhavānuśrīṣṭā
〈Column b〉 vuddhaṁ priyaṁ sādhyam avekṣamāṇā
〈C14〉 〈Column a〉 [duḥkhā]mvutāpānalamadhyavartti-
〈Column b〉 -vartmācarat sā sugatasya śāntam·

60. Upajāti

〈C15〉 〈Column a〉 [⦿]- - kṣacintā gajarūpavuddhaṁ
〈Column b〉 purā jaṭācchādanam āharantam·
〈C16〉 〈Column a〉 - - ⏑ - - ⏑ Cukarṣaṇotkam
〈Column b〉 punar nayantaṁ svapathaṁ vavande

61. Upajāti

〈C17〉 〈Column a〉 [⦿]- - ⏑ - - ⏑ ⏑ va jvalantaṁ
〈Column b〉 vahniṁ samīkṣyāgnigṛhe tam eva
〈C18〉 〈Column a〉 - - ⏑ - - ⏑ ⏑ - ⏑ theva
〈Column b〉 vigaṇyamānām agamat susiddhim·

62. Upajāti

〈C19〉 〈Column a〉 [⦿]- - ⏑ - - ⏑ ⏑ - bhyamānaṁ
〈Column b〉 bhīṣmātikāntaṁ priyam eva sākṣāt·
〈C20〉 〈Column a〉 - - ⏑ - - ⏑ ⏑ - ⏑ duḥkhaṁ
〈Column b〉 sukhāyamānaṁ smarddham ivāpnupede

63. Upajāti

〈C21〉 〈Column a〉 [⦿]- - ⏑ - - ⏑ ⏑ - ⏑ deśaṁ
〈Column b〉 bhartrāyatā sparddham ivāpnuvantī
〈C22〉 〈Column a〉 - - ⏑ - - ⏑ ⏑ - ⏑ bhāsā
〈Column b〉 sandarśitātmā kṣitidevateva

64. Upajāti

〈C23〉 〈Column a〉 [⦿]- - ⏑ - - ⏑ ⏑ - ⏑ - -
〈Column b〉 puṇyena sā bhartṛnitāntabhaktyā
〈C24〉 〈Column a〉 - - ⏑ - - ⏑ ⏑ - ⏑ khāni
〈Column b〉 śaśvad yayāce pranidhānaśaktyā

65. Upajāti

〈C25〉 〈Column a〉 [⦿]- - [ya]śova[r]mma ⏑ - ⏑ - rṣer
〈Column b〉 bhṛtyena rājyodayatatpareṇa
〈C26〉 〈Column a〉 - - ⏑ t[e] tyāśu narādhipa[ṇ] ta[ṁ]
〈Column b〉 rājopakurvvan vijayān nivṛttaḥ

66. Upajāti

〈C27〉 〈Column a〉 [⦿]- - ⏑ to 'py āhṛtajīvarājye
〈Column b〉 prāk chrīyaśovarmmanṛpe tu tena
〈C28〉 〈Column a〉 - - ⏑ kāro duritātigurvvyās
〈Column b〉 trāṇe bhuvaḥ kālam udīkṣya tasthau

67. Upajāti

〈C29〉 〈Column a〉 [⦿]- - ⏑ veva pratilabhya yatnair
〈Column b〉 nāthaṁ śramān tyaktavatī sudivyā

〈C30〉 〈Column a〉 [samu]ddhariṣyantam iman nimagnām
〈Column b〉 āpatpayodhau kṣitim abhyakāṅkṣat·

68. Upajāti

〈C31〉 〈Column a〉 [◉]- - va sa śrījayaindravarmmā
〈Column b〉 cāmpeśvaro rāvaṇavat pramattaḥ
〈C32〉 〈Column a〉 - - ⏑ bhānau rathanītasainyo
〈Column b〉 yoddhuṅ gato dyosamakamvudeśam·

69. Upajāti

〈C33〉 〈Column a〉 [◉]- - ⏑ dā dakṣiṇadiksthitena
〈Column b〉 yamena duṣṭe raviṇā ca śīte
〈C34〉 〈Column a〉 - - ⏑ - rggo yudhi saṅgrahītuṁ
〈Column b〉 vipākayuktan nr̥patiṁ vavādhe

70. Upajāti

〈C35〉 〈Column a〉 [◉]- - ⏑ yatnais tāraṇair apāta-
〈Column b〉 -vīrāmvudhin taṁ samare vijitya
〈C36〉 〈Column a〉 [lavdhābhi]ṣ[e]ko vijayādijityā
〈Column b〉 bhuvaṁ viśuddhāṁ vuddhāṁ vubhuje stavācyām·

71. Upajāti

〈C37〉 〈Column a〉 [◉]- - ⏑ ṇīśe mahiṣī ⏑ - sā
〈Column b〉 saṁpatprakarṣaiḥ kr̥tapuṇyabhārā
〈C38〉 〈Column a〉 - - ⏑ - sarvvajaneṣu - -
〈Column b〉 phalapradā teṣu jagaddhitotkā

72. Upajāti

〈C39〉 〈Column a〉 [◉]- - ⏑ - - sutaponi - -
〈Column b〉 gaṅgām iva prāptanr̥pendranāthā
〈C40〉 〈Column a〉 - - ⏑ - - dyadhikapradāna-
〈Column b〉 -vr̥ṣṭyābhipūrṇṇām akarot kr̥tajñā

73. Upajāti

〈C41〉 〈Column a〉 ◉ta - ⏑ - - ⏑ ⏑ vad vrataṅ ca
〈Column b〉 vauddhaṁ phalaṁ sāptavatī ca sākṣāt·
〈C42〉 〈Column a〉 tapo vV - - ⏑ ⏑ yā yuyoja
〈Column b〉 svanarttakīr jātakasāranāṭyaiḥ

74. Upajāti

〈C43〉 〈Column a〉 ⦿sarvena - - ⏑ - - ṣṭa - CVḥ
〈Column b〉 śrutasya hānyā viṣayaiḥ pramattāḥ
〈C44〉 〈Column a〉 rājñe ni[v]edyāśu tayā vigata-
〈Column b〉 -vandhāḥ śrutasthā dvijatāṁ samīyuḥ

75. Upajāti

〈C45〉 〈Column a〉 ⦿hṛtā ⏑ tād āhitasatkriyāś ca
〈Column b〉 paraṁparājñāpitavṛttayaś ca
〈C46〉 〈Column a〉 saṁprāptapuṇyaprasavāś ca tasyā
〈Column b〉 yaśo tiśubhraṁ bhuvaneṣu vavruḥ

76. Upajāti

〈C47〉 〈Column a〉 ⦿kṛtajñat[āṁ sā] vitatāna rājñaḥ
〈Column b〉 saṁpatprakāśair bh[u]vi bhūdharo 'pi
〈C48〉 〈Column a〉 saṁpat[p]rado - ⏑ ṇa saṁpado syāḥ
〈Column b〉 [para]sparasyopakṛtau sphuṭau dvau

77. Indravajrā

〈C49〉 〈Column a〉 ⦿sā sā ⏑ - - ⏑ Catī vadanyā
〈Column b〉 devārthisādbhūtavibhūtisārā
〈C50〉 〈Column a〉 pātrapra - - ⏑ Ci - ⏑ yatnaiḥ
〈Column b〉 pūjāpradīpair nṛpakośatulyaiḥ

78. Indravajrā

〈C51〉 〈Column a〉 ⦿kṣetre ⏑ - - ⏑ ⏑ tāgryaratna-
〈Column b〉 -prāsādasaṁsthāpitayātṛdevān·
〈C52〉 〈Column a〉 ṣaṭtriṁśa - - ⏑ ⏑ - ⏑ hema-
〈Column b〉 -kaṭṭībhir agnidyutisannibhābhiḥ

79. Indravajrā

〈Face D: Face D〉 〈D1〉 〈Column a〉 ⦿tyaktaṁ prasūbhiḥ kṣatam eva vālā-
〈Column b〉 -vṛṇḍaṁ gṛhītvā śataśaḥ sutābham·
〈D2〉 〈Column a〉 prāvarddhayat kīrttitadharmmadharmma-
〈Column b〉 -kīrttyāhvayaṁ sā sukhasaṁpadāḍhyam·

80. Upajāti

〈D3〉 〈Column a〉 ⦿tathā niyuktavratadānavastraṁ
〈Column b〉 prāvrājayat sādhyayanapraśastam·

〈D4〉 〈Column a〉 sasīmasaṁpāditadharmmakīrtti
〈Column b〉 -grāmaṁ sadā rakṣitadharmmakīrtti[m·]

81. Upajāti

〈D5〉 〈Column a〉 ⦿sā dundabhiṁ hemakṛtan dhvajañ ca
〈Column b〉 suvarṇarūpyai racitāgryadaṇḍam·
〈D6〉 〈Column a〉 cīnāṁśukaiḥ kalpitacitravastraṁ
〈Column b〉 prādād varaṁ pūrvatathāgatāya

82. Upajāti

〈D7〉 〈Column a〉 ⦿dideśa sā śrījayarājacūḍā-
〈Column b〉 -maṇav hiraṇyāhitanandiyugmam·
〈D8〉 〈Column a〉 śyenāṁś ca haimāṁś caturas sadaṇḍān
〈Column b〉 sadīpakośāñ jvalitān nirantam·

83. Upajāti

〈D9〉 〈Column a〉 ⦿sā śrījayaśrīsugate tathādān
〈Column b〉 nandidvayaṁ siṁhayugañ ca haimam·
〈D10〉 〈Column a〉 sadarpaṇāṁ svarṇamayīṁ śriyañ ca
〈Column b〉 cāmīkarañ cāmaram apy udāram·

84. Upajāti

〈D11〉 〈Column a〉 ⦿ratnāṅghrivinyāsam acintyarūpaṁ
〈Column b〉 kamaṇḍaluṁ svarṇamayañ ca kośam·
〈D12〉 〈Column a〉 bhojyāsanaṁ viṁśatikaṭṭikābhiḥ
〈Column b〉 kṛtañ ca hemnām atidīptabhāṣām·

85. Upajāti

〈D13〉 〈Column a〉 ⦿haimaṁ samudgaṁ maṇirañjitāṅgan
〈Column b〉 dīpasya pādañ ca suvarṇajātam·
〈D14〉 〈Column a〉 dhṛtañ catuśśrīpratiyātanābhis
〈Column b〉 suvarṇajaṁ pattharam apy acintyam·

86. Indravajrā

〈D15〉 〈Column a〉 ⦿haiman tathā cumvalam unnatāgraṁ
〈Column b〉 saṁsthāpite cāṣṭamahābhayānām·
〈D16〉 〈Column a〉 prabhañjake kaṁsamaye jine 'dād
〈Column b〉 grāmadvayaṁ lekhadṛḍhābhidhānam·

87. Indravajrā

〈D17〉 〈Column a〉 ⦿bhadreśvare rūpyamayaṁ suvarṇair
〈Column b〉 ālepitan dundabhim apy adāt sā
〈D18〉 〈Column a〉 devañ ca bhadreśvaraputrabhūtam
〈Column b〉 asthāpayad dundabhisaṁjñam arthāt·

88. Upajāti

〈D19〉 〈Column a〉 ⦿cāmpeśvarākhye ca sure vimāye
〈Column b〉 vuddhe ca pṛthvadryabhidhānake ca
〈D20〉 〈Column a〉 śive diśad dundabhim ekam ekaṁ
〈Column b〉 sā svarṇaliptaṁ kṛtarūpyapūrvvam·

89. Upajāti

〈D21〉 〈Column a〉 ⦿sā śrījayakṣetraśive ca devaṁ
〈Column b〉 maheśvaraṁ śrījayarājapūrvam·
〈D22〉 〈Column a〉 nāmneśvarīñ cātra tathāsapūrvām
〈Column b〉 asthāpayat kalpitadeśabhūmām·

90. Upajāti

〈D23〉 〈Column a〉 ⦿dideśa madhyādrisure sabhūṣān
〈Column b〉 tatsaṁśrutān sā vijayaprayāṇe
〈D24〉 〈Column a〉 bhartur nivṛttau mahadudbhavāya
〈Column b〉 dhvajān śatañ cīnapaṭair vicitrān·

91. Anuṣṭubh

〈D25〉 〈Column a〉 ⦿vasudhātilakaṁ pūrva-
〈Column b〉 -kṣitīśena śilākṛtam·
〈D26〉 〈Column a〉 svarṇaiḥ prāvṛtya sā dharmād
〈Column b〉 dyobhūmyos tilakaṁ vyadhāt·

92. Anuṣṭubh

〈D27〉 〈Column a〉 ⦿sā sādhu tatra trigurūn
〈Column b〉 sauvarṇān ratnabhūṣaṇān·
〈D28〉 〈Column a〉 Asthāpayac chivapur[e]
〈Column b〉 prataptān iva bhāsvarān·

93. Anuṣṭubh

〈D29〉 〈Column a〉 ⦿mātaraṁ pitaraṁ bhrātṛ-
〈Column b〉 -suhṛdvandhukulāni ca

〈D30〉 〈Column a〉 jñātāni jñāpitāny eṣā
〈Column b〉 sarvvatrāsthāpayat sudhīḥ

94. Anuṣṭubh

〈D31〉 〈Column a〉 ⦿sā bhartṛbhaktisudṛḍhā
〈Column b〉 nirvvāsyanty apy anantaram·
〈D32〉 〈Column a〉 madhyāhnakṛtyasaṁpanne
〈Column b〉 nāthe nirvvāṇam āgatā

95. Vasantatilakā

〈D33〉 〈Column a〉 ⦿tasyāñ jananyadhiguṇañ jananandanāyān
〈Column b〉 nirvvāṇabhāji jagatāñ jvalitādhivahnim·
〈D34〉 〈Column a〉 tatpūrvajā nṛpatinā vihitābhiṣekā
〈Column b〉 śrīIndradevyabhidhikā nayati sma śāntim·

96. Upajāti

〈D35〉 〈Column a〉 ⦿rūpan tadā śrījayarājadevyā
〈Column b〉 rājātmarūpais saha bhūrisaṅkhyam·
〈D36〉 〈Column a〉 satsthāpayan sarvvapure jinānāṁ
〈Column b〉 svamandire cābhirarakṣa lakṣmīm·

97. Vaṁśasthā

〈D37〉 〈Column a〉 ⦿śrīyaṁ śrīyā rūpajuṣāṁ sarasvatīṁ
〈Column b〉 vicārakāṇāñ ca vijitya vidyayā
〈D38〉 〈Column a〉 vipakṣalakṣmīñ casubhāgyaśobhayā
〈Column b〉 svanāma tat karmmagatā krameṇa yā

98. Vaṁśasthā

〈D39〉 〈Column a〉 ⦿nagendratuṅge vasudhādike śrutau
〈Column b〉 jinālaye yā tilakottare tathā
〈D40〉 〈Column a〉 mahībhṛtādhyāpakasattam āhitā
〈Column b〉 varodhavṛṇḍādhyayanaṁ sadā vyadhāt·

99. Vaṁśasthā

〈D41〉 〈Column a〉 ⦿sthitā narendrāśramanāmni dhāmni yā
〈Column b〉 narendrakāntādhyayanair mmanorame
〈D42〉 〈Column a〉 rarāja śiṣyābhir ajasracintitā
〈Column b〉 sarasvatī mūrttimatīva taddhitā

100. Upajāti

〈D43〉 〈Column a〉 ◉nāmnā pure dantiniketane śrī
〈Column b〉 -sarasvatīpūrvvapure ca paścāt·
〈D44〉 〈Column a〉 dvijātmajā rājakulottamā yā
〈Column b〉 yaśodharāyāṁ puri rājakāntā

101. Vasantatilakā

〈D45〉 〈Column a〉 ◉yākramya namraśirasoddhṛtarājapādā
〈Column b〉 gaṅgām apāstacaraṇāṁ śivamūrddhni kopāt·
〈D46〉 〈Column a〉 kāntāsv api śrutaratāsu nṛpaprasādān
〈Column b〉 sāraiḥ śrutākṛtikṛtān vitatāna kāntaiḥ

102. Vaṁśasthā

〈D47〉 〈Column a〉 ◉svabhāvabhūtapratibhā vahuśrutā
〈Column b〉 sunirmmalā śrījayavarmmadevabhāk·
〈D48〉 〈Column a〉 Idaṁ praśastaṁ vimalaṁ vidhāya sā
〈Column b〉 nirastasarvvānyakalā vididyute◉

Translation into French by Cœdès 1942

1.

Je chante ce Corps unique du monde qui, bien qu'étant unique, est divisé en quatre, puisqu'il engendre le corps de la Loi, le corps de Jouissance et le corps de Création ; grâce à la paix primordiale du Sugata, il doit être réalisé par les délivrances.

2.

Hommage au Jina, au prince des Śākyas, à l'omniscient qui accomplit ... suivant son but, qui a institué pour le bien du monde la Communauté à l'esprit indivisible, et qui a pour essence le fruit ... divisé en trois.

3.

Lokeśvara qui, se conformant au bien du monde, a placé les mondes dans son ... qui, cheval Bālāhaka, ramène ceux qui sont partis sur la mer, brille puissamment de divers ....

4.

Issu, pour régner sur la terre, de Śrī Dharaṇīndravarmadeva, Śrī Jayavarmadeva eut pour mère Śrī Jayarājacūḍāmaṇi, princesse de Jayādityapura.

5.

Devenu roi en (I)lune - un - ciel(= 0) - (3)veda, ce meilleur des rois était célèbre par ses exploits, semblables aux colliers de perles des déesses gardiennes des points cardinaux, aussi beaux que les doigts d'une lune purifiée de sa tache.

6.

Dans la jouissance du combat, au contact voluptueux des défenses dressées [ou: des dents saillantes] de ces femmes que sont les éléphants des ennemis, ce roi, qui renversait son ennemi en un clin d'œil, était incapable de voler au plaisir, comme s'il s'était trouvé en face d'une épouse vierge et charmante, inexperte à montrer ses talents.

7.

Desséchant l'océan du cœur de son ennemie l'Erreur, cet homme habile, brûlé par le feu du désir ardent de satisfaire le désir du monde, résidait dans les cœurs des hommes qu'il avait comblés.

8.

Ayant vaincu l'Amour par la perfection de son corps, il pénétra par sa grâce dans le cœur des belles, considérant que c'était certainement le séjour de l'Amour, et plein de désir envers ....

9.

Entre son cœur et le cheval (Kaṇṭhaka), au départ du Jina, ... il n'y avait pas de différence ; mais, en ce qui concerne le retour à la capitale, la différence était grande, ... le cheval atteignit la ville.

10.

Connaisseur des sūtras, par la réunion ... et par sa nature serviable envers les gens de bien.....

11.

Par la science, l'orgueil suscité par la fortune ..... par son énergie, il était conduit, comme l'éléphant par la chaleur, ...

12.

Montant toujours plus haut, la guirlande étincelante de sa gloire resplendissait, éveillant en quelque sorte les dieux aux sens égarés....

13.

C'est avec l'aide des gardiens du monde qu'(Indra) aux mille regards (a dompté les démons); mais lui c'est avec l'aide de son éclat qu'il a dompté ces démons qu'étaient ses ennemis.

14.

Aimant le taureau (de la Loi), appliqué à faire croître les semences dans les grands champs (des cœurs), il fit de la terre un champ (de mérite) grâce aux solides mérites de ses deux bras.

15.

Grâce à la science révélée (śruti) et à la science traditionnelle (smṛti) de ce maître des créatures (Prajāpati) ..., la terre entière devint supérieure au Créateur et à Manu.

16.

Ayant attaché le Kṛtayuga parmi les vaches ... ayant chassé le dur Kaliyuga ... le champ ....

17.

Ayant conquis plus d'une ville redoutable, (mais l'ayant épargnée) par miséricorde, il se moquait (de Śiva) brûlant Tripura du feu de sa colère.

18.

Sa Gloire alla d'elle-même aux quatre points de l'espace ... de son époux ; sa Fortune (se fixa) chez les gens de bien avec l'agrément de cette Gloire...

19.

Eclipsant par les rayons des ongles de ses pieds l'éclat des gemmes de la tête des rois [ou : des monts], resplendissant de son propre éclat, il raillait en quelque sorte le Meru qui est éclairé par le soleil et la lune.

20.

Maitre de ses sens [ou : faisant obéir les dés], exerçant son autorité sur les êtres [ou : ayant un bon gouvernement], (vainqueur des) rois invincibles [ou : du roi Duryodhana], quand on le disait supérieur à Yudhiṣṭhira il baissait modestement les yeux.

21.

"Par sa traîtrise, le charmant Amour fait de cruelles blessures même à moi qui suis son créateur", c'est dans cette pensée que le Créateur a créé ce roi charmant et sans traîtrise.

22.

Déversant la pluie de ses flèches sur les ennemis, et celle de ses richesses sur les malheureux, il n'était pas satisfait tant qu'il en voyait courir à l'horizon.

23.

Fondant le cuivre des ennemis et l'employant à faire des images de dieux, réalisant ainsi la stabilité de la forme des dieux, il exécutait...

24.

Servi par des .... dévoués dans la répression des attaques, il raillait sans cesse Hari combattu par les belliqueux Daityas.

25.

Gardant par ses mérites la terre entière, où les hommes atteignaient la pleine durée de leur vie, il vainquait non seulement Kali, mais encore tous les batailleurs.

26.

Sous le règne précédent, la terre, bien qu'ombragée par de nombreux parasols, souffrait d'une chaleur extrême, tandis que sous son règne, où il n'y eut plus qu'un seul parasol, elle fut, chose étrange, délivrée de toute souffrance.

27.

Ami des sacrifices ..... il raillait l'ennemi des sacrifices....

28.

Sa renommée audacieuse, se répandant jusque chez les enfants.....

29.

Aux dieux heureusement érigés mais tombés en ruine et abandonnés..... les dieux érigés par lui dans toute ville....

30.

Il eut pour reine principale Śrī Jayarājadevī.

31–32.

(Eloge de la beauté de la reine.)

33.

Sa mère fut … ; son père, Śrī Ja … ; son grand-père paternel, Śrī Rudravarman ; sa grand'mère paternelle, Śrī …

34.

Son grand-père maternel … brâhmane … ; sa grand'mère maternelle, Rājendralakṣmī …

35.

(Mention de Rājendralakṣmī.)

36.

(Mention des Cāmpa, c'est-à-dire des Chams.)

37.

[…]

38–39.

(Mention du roi Jayavarman, du chemin pénible sans doute parcouru par lui, pour se rendre au Champa, et de tl'océan des armées.)

40–43.

(L'ascétisme de la reine, sa dévotion à son époux, probablement absent, ses pleurs.)

44–46.

(Mention d'une pièce d'eau sur le bord de laquelle la rène se livrait, semble-t-il, à quelque pratique ascétique.)

47.

Alors :.. sa mère, telle la Terre, et son père, ferme … comme le Sumeru, et sa sœur aînée Śrī Indradevī telle le Gaṅgā, sachant ….. tremblèrent.

48.

…. avec des serviteurs chargés de …. cette épouse fidèle, d'une conduite irréprochable, ne pouvait….

49.

…. suivie par la Conduite (vṛtti) ….. la Bonté (prīti) … elle était comme la Réussite (siddhi) incarnée, marchant en avant.

50.

... son époux .... toutes les pratiques ascétiques difficiles, elle les réussissait, les répétait, les désirait, les trouvait faciles ....

51.

"... Sītā ayant retrouvé son époux, puis séparée de lui... Puissé-je être comme Umā..... allant vers son époux" tel fut (son vœu).

52.

Sa beauté ..... brûlée par l'ascèse, mais non détruite ni diminuée.....

53.

..... la semence éminente ..., croissant par l'effet de la pluie opportune de l'esprit .... l'acte .... amaigrie par les observances, elle obtint le fruit....

54.

Marchant ... le neuvième jour (du mois d'āśvayuja), elle suivit le chemin ... l'ascétisme ..... manifestant la conduite des épouses fidèles.

55.

Ensuite ..... ôtant de sa main l'enveloppe du chignon (de la reine) ..... il annonça que le chemin désiré était atteint.

56.

Même ayant connu par la puissance de l'ascétisme manifesté par elle, que la venue ... était proche, elle atteignit ... car ce qui est dans la pensée des grandes âmes, c'est le devoir et non le succès.

57.

..... indravarman, seigneur de Lavodaya, discipliné comme Lava, sur le point de pratiquer l'ascétisme ..... en fut détourné par elle, pour éviter le défaut de répétition.

58.

S'étant approchés d'elle qui, sur l'arbre sublime de l'ascétisme, avait cueilli la fieur de son bon dessein, les serviteurs, brillants comme un long chemin, la cenduisirent au séjour primitif de sa mère, selon la tradition....

59.

.Instruite par sa sœur aînée Śrī Indradevī, et considérant le Buddha comme le bien-aimé à atteindre, elle suivit le chemin calme du Sugata qui passe au milieu du feu des tourments et de la mer des douleurs.

60.

Ayant l'esprit ... elle adora le Buddha, d'abord sous la forme de l'éléphant, puis ôtant l'enveloppe de son chignon, puis appliquée aux mortifications ... enfin suivant sa propre route.

61.

..... ayant vu le feu flamboyant dans la salle du Feu..... elle arrivait à la réussite qu'elle avait escomptée.

62.

..... sen bien-aimé, plus beau que Bhīṣma, devant ses yeux, elle obtint dans sa pensée que la sourrrance ... devint un plaisir.

63.

.... comme éprouvant de l'émulation à l'égard de sen époux arrivant au pays ..... comme une divinité chtonienne manifestant sa nature par l'éclat ....

64.

.... par son mérite, par son extrême dévotion à sen époux ..... elle implorait sans cesse .... par la force de son vœu.

65.

Yaśovarman ayant été ... par un serviteur ambitieux d'obtenir le pouvoir royal, le roi revint de Vijaya en toute hâte pour secourir ce souverain.

66.

Mais Śrī Yaśovarman ayant été déjà dépouillé de la royauté et de la vie par ce (serviteur), ... il resta pour sauver la terre lourde de crimes en attendant le moment propice.

67.

..... ayant par ses exertions recouvré son époux, et cessé ses efforts, cette bonne et divine princesse désira le voir retirer la terre de cette mer d'infortune où elle était plongée.

68.

Śrī Jaya Indravarman,roi des Cāmpa présomptueux comme Rāvaṇa ... transportant son armée sur des chars, alla combattre le pays de Kambu ... pareil au ciel.

69.

Dans un combat rendu pénible par Yama qui se tient dans la région du Sud, et amolli par le soleil, (ayant réussi) à s'emparer du roi (du Cambodge) chargé de la maturité (de ses actes), il le tua.

70.

Ayant, par sa patience dans l'infortune [ou : par des vaisseaux dent les prouesses ...] vaincu dans le combat ce (roi des Chams) dont les guerriers étaient comme un Océan sans limites, après aveir reçu le sacre royal, il (Jayavarman) posséda, par la conquête de Vijaya et des autres pays, la terre purifiée, qui pouvait être dite sa maison.

71.

La reine .... se créant du mérite par l'abondance de ses richesses .... prodiguant .. ses bienfaits à tous les êtres, appliquée au bien du monde ...

72.

Ayant retrouvé son époux le roi des rois, reconnaissante, elle (déversa sur la terre) une pluie de dons magnifiques, semblable à une Gaṅgā (descendue du ciel par suite de) son ascétisme.

73.

..... et son vœu, ayant réalisé le fruit bouddhique.... elle chargea ses propres danseuses de jouer, de donner des représentations tirées des Jātaka.

74.

..... ceux qui, par suite de la décadence de l'Écriture, étaient distraits par les objets des sens, virent, grâce à elle qui s'était empressée d'en informer le roi, leurs liens (mondains) brisés, s'attachèrent à l'Écriture et atteignirent la qualité de dvija.

75.

Ses bonnes actions accomplies ..., ses façons d'agir prescrites par la tradition et la production des mérites acquis par elle, lui valurent une gloire éclatante dans les mondes.

76.

Elle répandait la gratitude en dispensant sur terre les richesses du roi ; et le roi lui-même dispensant les richesses ... appartenant à la reine : tous deux étaient connus pour s'aider mutuellement.

77.

..... charitable, elle mettait l'essence de ses richesses à la disposition des dieux et des pauvres .... par des dons de nourriture et par des lampes de culte dignes du trésor royal.

78.

Dans le champ ....., les (statues) processionnelles des dieux placées dans une tour (ornée) de joyaux précieux, avec trente-six ..... kaṭṭī d'or, d'un éclat pareil à celui du feu.

79.

Ayant pris, comme ses propres filies, un misérable troupeau de centaines de jeunes filles abandonnées par leurs mères, elle en accrut le village nommé Dharmakīrti, renommé par sa vertu, riche de bonheur et de prospérité.

80.

Ainsi, elle fit entrer en religion avec les vêtements, les dons et les rites presérits, le village de Dharmakīrti pourvu de ses limites, célèbre par sa science religieuse, gardant toujours l'honneur de la Loi.

81.

Au Tathāgata de l'Est, elle donna un tambour fait d'or, une bannière au beau manche d'or et d'argent, dont l'étoffe de vives couleurs était en soie de Chine.

82.

A Śrī Jayarājacūḍāmaṇi elle consacra une paire de Nandin d'or et quatre aigles d'or avec des lampadaires constamment allumés.

83.

Au Sugata Śrī Jayaśrī elle donna une paire de Nandin et une paire de lions d'or, une Śrī d'or avec un miroir, et un magnifique chasse-mouches d'or.

84.

Un tabouret (orné de) joyaux, d'une beauté inconcevable, un vase à eau et un kośa d'or, un siège pour les repas fait avec vingt kaṭṭikā d'or, resplendissant,

85.

une boite d'or enrichie de joyaux, un pied de lampe en or, porté par quatre statues de Śrī, un revêtement d'or dépassant l'imagination,

86.

et une couronne d'or à la pointe élevée. Au Jina de bronze brisant les huit grands périls, qui avait été érigé, elie donna les deux villages appelés Lekha et Dṛḍha

87.

A Bhadreśvara, elle donna un tambour d'argent doré, et elle érigea le dieu fils de Bhadreśvara, portant le nom de Dundabhi, comme il convient.

88.

Au dieu appelé Cāmpeśvara, au Buddha Vimāya et au Śiva portant le nom de Pṛthvadri, à chacun d'eux elle a consacré un tambour d'argent doré.

89.

Dans (le temple de) Śrī Jayakṣetraśiva, elle a érigé le dieu Maheśvara dont le nom était précédé de Śrī Jayarāja, et ici une Īśvarī précédée du même nom, en lui assignant un bien foncier.

90.

Au dieu de Madhyādri, pour que son époux obtînt à sa mort une haute naissance, elle consacra, avec ses parures, cent bannières aux vives couleurs en étoffe de Chine, promises par elle lors de l'expédition de Vijaya.

91.

Ayant par piété recouvert d'or l'ornement de la terre (Vasudhātilaka), construit en pierre par un précédent roi, elle en fit l'ornement du ciel et de la terre.

92.

A Śivapura, elle érigea pieusement ses trois guru, en or rehaussé de joyaux, pareils à des soleils incandescents.

93.

Cette femme intelligente érigea partout sa mère, son père, ses frères, amis, parents et membres de sa famille, connus d'elle ou dont elle avait entendu parler.

94.

Bien qu'elle fût fidèle à l'amour de son époux, jusqu'au nirvāṇa, c'est ausûtôt après que son maître eut été investi des rites du milieu du jour qu'elle entra dans le nirvāṇa.

95.

Quand cette reine qui, plus encore que sa mère, était la joie du monde, fut en possession du nirvāṇa, sa sœur aînée nommée Indradevī, ayant reçu le sacre du roi, apaisa le feu (du chagrin) qui brûlait les mondes.

96.

Alors, teut en érigeant de nombreuses images de Śrī Jayarājadevī, avec ses propres images et celles du roi dans toute ville, elle préservait dans son palais l'honneur des Jinas.

97.

Surpassant par sa grâce, la grâce de ceux qui sont doués de beauté, par sa science l'intelligence des philosophes, et par la splendeur de son bonheur la fortune adverse, elle parvint progressivement à faire de son nom un fait.

98.

Dans le temple bouddhique de Nagendratuṅga, le premier de la terre en science sacrée, et dans celui de Tilakottara, nommée professeur en chef par le roi, elle distribuait toujours l'enseignement à la foule des femmes.

99.

Établie sur le domaine appelé Narendrāśrama, séduisant par les études (qu'y suivaient) les femmes du roi, elle y brillait, entourée des égards constants de ses élèves, bienfaisante pour elles, comme Sarasvatī incarnée.

100.

Dans la ville nommée Dantiniketana, puis dans la ville de Śrī Sarasvatīpura et enfin dans la ville de Yaśodharā, cette fille de brâhmane, ayant le premier rang dans la famille royale, fut l'épouse du roi.

101.

Mettant sur sa tête inclinée les pieds du roi, et dominant ainsi la Gaṅgā qui, par colère, mit les siens sur la tête de śiva, elle répandait sur les femmes éprises de science les faveurs du roi, en délicieux nectars, sous forme de savoir.

102.

Intelligente par nature, savante, très pure, dévouée à Śrī Jayavarmadeva, ayant composé ce panégyrique, et laissant de côté tout autre talent, elle brille avec éclat.

Bibliography

Edited by George Cœdès (1942, pp. 161–181) with a French translation, re-edited by Dominic Goodall from the estampage EFEO n. 241 with an English translation and commentary.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1942. *Inscriptions du Cambodge, volume II*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi: École française d'Extrême-Orient. Pages 161–181.

Secondary

[RM] Majumdar, Ramesh Chandra. 1953. *Inscriptions of Kambuja*. The Asiatic Society Monograph Series 8. Calcutta: The Asiatic Society. [URL]. Pages 515–528.